

Stylistique différentielle, textologie et traduction

DEUXIÈME ÉDITION

Corrigé des exercices

Egan Valentine et
Marie-Christine Aubin

Canadian Scholars
Toronto
www.canadianscholars.ca

© 2017

Stylistique Différentielle, Textologie et Traduction, Deuxième Édition
Corrigé des exercices

By Egan Valentine and Marie-Christine Aubin

Canadian Scholars

425 Adelaide Street West, Suite 200

Toronto, Ontario

M5V 3C1

www.canadianscholars.ca

Copyright © 2017 Canadian Scholars. All rights reserved. No part of this publication may be photocopied, reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, or otherwise, without the written permission of Canadian Scholars, except for brief passages quoted for review purposes. In the case of photocopying, a licence may be obtained from Access Copyright.

Egan Valentine

Marie-Christine Aubin

STYLISTIQUE DIFFÉRENTIELLE, TEXTOLOGIE ET TRADUCTION

Corrigé des exercices

Exemples de corrigés

1. Texte 1

Texte 1 : définition d'un document administratif

Un document administratif est un document élaboré ou détenu :

- par une administration (État, collectivité territoriale, établissement public),
- par un organisme privé gérant un service public (caisses de Sécurité sociale, Pôle emploi, office public de hlm, etc.),
- dans le cadre de missions de service public.

Exemples :

- dossiers, rapports et études,
- comptes rendus et procès-verbaux,
- statistiques,
- directives, instructions et circulaires,
- notes et réponses ministérielles,
- avis et décisions.

Ne sont pas des documents administratifs :

- l'ensemble des actes de l'Assemblée nationale ou du Sénat (y compris les actes relatifs à leur organisation et fonctionnement),
- les documents à caractère juridictionnel (jugements, décisions de l'ordre judiciaire ou administratif, documents établis pour les besoins et au cours d'une procédure)

*Direction de l'information légale et administrative
(Premier ministre)
Mise à jour le 19.04.2013 –Service-Public.fr*

1. Quelle est la finalité du texte? Qui est l'expéditeur (donneur d'ouvrage/commissionnaire)? Qui sont les destinataires?

Finalité : Informer l'ensemble des personnes travaillant sous l'autorité du Premier ministre français. La Direction de l'information légale et administrative est une division du ministère. Les destinataires sont les fonctionnaires attachés au ministère.

2. Où et quand ce texte a-t-il été écrit?

Ce texte a été écrit en France et mis à jour en 2013. On ne connaît pas la date initiale du document mais c'est la mise à jour qui compte. Il est logique que de tels documents doivent être mis à jour au fur et à mesure que de nouveaux supports de textes existent ou que de nouveaux organismes gouvernementaux voient le jour.

3. Par quel medium l'expéditeur s'adresse-t-il aux destinataires (discours enregistré, texte rédigé sur papier, publié en ligne), quel type de texte?

Le texte a probablement été écrit sur papier d'abord. Il est actuellement posté sur le site du gouvernement français pour l'information non seulement des fonctionnaires mais aussi du public.

4. Pourquoi le texte a-t-il été écrit? Pourquoi devrait-il être traduit?

Il a été écrit pour délimiter les types de textes devant être conservés par le ministère. En France, il y a peu de chances qu'il ait besoin d'être traduit. Toutefois, dans un contexte bilingue comme au Canada, il devrait exister au moins dans les deux langues officielles du Canada, voire en langues autochtones si un tel texte était produit, par exemple, par le ministère des Affaires autochtones et du Nord Canada.

5. Quel est le sujet principal du texte? Résumez-le en deux lignes

Le texte dresse la liste des documents que l'on peut qualifier d'administratifs.

6. Comprend-il des éléments culturels immédiatement identifiables?

La référence à des organismes français est de nature culturelle : caisses de Sécurité sociale (gèrent le remboursement des frais de santé; le paiement des aides et compensations diverses), les services de Pôle emploi (tout ce qui concerne le chômage), les offices publics de HLM (aide au logement, construction d'immeubles d'habitation à loyers modérés ou HLM), les établissements privés d'enseignement sous contrat (En France, les écoles privées peuvent recevoir un financement public si elles s'engagent par contrat à enseigner le programme scolaire établi par le ministère de L'Éducation nationale).

7. Que faut-il savoir pour comprendre le texte?

Il faut savoir ce que sont ces organismes et comprendre ce qu'est une administration.

8. Répond-il à un genre ou type soumis à des conventions strictes? Si tel est le cas, expliquez quelles sont ces conventions.

C'est un texte administratif qui a valeur légale. Il est donc soumis à des conventions strictes de présentation et d'écriture. Le style est froid, méthodique, écrit dans un français correct, concis, sans fioritures.

9. Quelle est l'architecture du texte? (le texte est-il bien composé? possède-t-il des charnières explicites? est-il cohérent?)

Il est très bien construit. On a d'abord une présentation des administrations qui produisent des textes administratifs, puis une liste d'exemples de tels textes. Il n'a pas de charnières car il est construit à partir d'énumérations. Il est cohérent dans la mesure où l'information se focalise uniquement sur la présentation de ce que sont des documents administratifs aux fins de l'administration française.

10. Comprend-il des illustrations ou autres éléments non verbaux (taille ou choix de police)?

Deux paragraphes comprenant une phrase chacun, puis des puces permettant de présenter l'information avec clarté.

11. Le texte est-il écrit dans une langue reconnaissable : dialecte, registre, terminologie technique ou spécifique?

Registre : français correct, professionnel. Terminologie administrative, voire para-juridique.

12. Les phrases possèdent-elles des éléments rhétoriques (questions, parenthèses, ellipses)?

Parenthèses présentant des exemples, l'une de ce qu'est une administration, l'autre de ce qu'est un service public.

13. Possèdent-elles des traits suprasegmentaux, ou prosodiques (à l'oral, intonation, accent, durée; ou en anglais, pitch, stress, juncture) ou quelque procédé de style utilisé comme une ponctuation (emploi répété de « donc » par exemple?)

Le seul procédé est l'énumération.

14. Si l'on devait traduire ces textes, à quel style d'écriture devrions-nous recourir? Style documentaire informatif, proche de la culture du TD ou opérationnel, orienté vers la culture d'arrivée?

Pour traduire ce texte, il faudrait conserver le même registre, style administratif, adapté à la culture d'arrivée cependant. Il faudrait par exemple trouver des administrations équivalentes à celles citées. Toutefois, si la traduction visait un lecteur étranger demeurant en France, il faudrait conserver ces appellations officielles et en donner une traduction entre parenthèses.

2. Texte 2

Memo

To: Faculty Deans
From: XXXXXXXX, Vice-President Research & Innovation
Date: April 23, 2014
Subject: Task Force on Sustainability Research

As part of ongoing strategic research planning, for the 2014- 15 academic year the VPRI plans to sponsor an interdisciplinary academic taskforce to develop ideas and examine options for highlighting and further building York University's research strengths in the broad area of sustainability. Identified within York's Strategic Research Plan, *Building on Strength*, this research area holds considerable opportunity for further developing York's rich cross-disciplinary mix of research strengths. The Task Force will help us explore how we can continue to leverage and further advance research opportunities in this area, including the development of organized research units.

As highlighted in the Strategic Research Plan, *Public Engagement for a Just and Sustainable World* includes research programming that informs and addresses a range of challenges in urban environments that includes governance, planning, land use, infrastructure, economy, security, educational engagement, transportation energy and quality of life. More information on this area of opportunity can be found in the Strategic Research Plan.

In the coming weeks, the Division of VPRI will invite expressions of interest from colleagues interested in volunteering to join the Task Force. I welcome your feedback on any suggested Task Force members and look forward to engaging your Faculty leadership in the conversation as it develops.

1. Quelle est la finalité du texte? Qui est l'expéditeur (donneur d'ouvrage/commissionnaire)? Qui sont les destinataires?

Finalité : Informer les doyens des facultés d'une initiative émanant du Bureau du Vice-Président à la recherche et à l'innovation de l'Université York. Les destinataires sont d'abord les doyens, mais ensuite tous les professeurs-chercheurs recevront cette information de leur doyen.

2. Où et quand ce texte a-t-il été écrit?

Il a été écrit à Toronto par, ou pour le Vice-Président à la recherche et à l'innovation de l'Université York. Il a été distribué le 23 avril 2014.

3. Par quel medium l'expéditeur s'adresse-t-il aux destinataires (discours enregistré, texte rédigé sur papier (quel type de texte?), écrit en ligne ou sur papier?)

Texte rédigé sur papier, ou plus probablement à l'ordinateur. Il a été diffusé par courriel aux doyens, puis aux professeurs. Il s'agit d'une note de service.

4. Pourquoi le texte a-t-il été écrit? Pourquoi devrait-il être traduit?

Il a été écrit pour informer et pour recruter des personnes qui s'intéresseraient à cette initiative comme membres d'un groupe de travail sur le sujet.

Étant donné que cette initiative s'inscrit dans le milieu canadien, l'information la concernant devrait pouvoir être disponible dans les deux langues officielles du pays. De plus, comme l'université York comprend une faculté bilingue, les professeurs de celle-ci devraient pouvoir obtenir l'information en français.

5. Quel est le sujet principal du texte? Résumez-le en deux lignes. Ce texte présente l'initiative du Vice-Président qui consiste à créer un groupe de travail multidisciplinaire chargé de regrouper les études en cours touchant à la notion de durabilité.

6. Comprend-il des éléments culturels immédiatement identifiables?

Les éléments culturels identifiables touchent la façon de fonctionner des universités canadiennes et d'organiser la recherche pour que celle-ci réponde à des préoccupations politiques ou administratives. La recherche n'est pas vue comme un travail individuel comme c'est le cas dans de nombreux autres pays.

5. Que faut-il savoir pour comprendre le texte?

Il faut savoir à quoi fait référence cette notion de durabilité et comprendre que le but ici est d'étendre le concept au-delà du développement durable.

6. Répond-il à un genre ou type soumis à des conventions strictes? Si tel est le cas, expliquez quelles sont ces conventions.

Le *memo* est une note de service. Celle-ci est effectivement soumise à des conventions, elle est, selon *Le guide du rédacteur*, « normalisée ». Si on n'y trouve aucune formule d'appel, les éléments suivants doivent s'y trouver : le nom et la fonction de l'expéditeur; la classe des destinataires (catégorie professionnelle, responsabilité dans l'organisation, par exemple); la date, l'objet; puis le texte lui-même rédigé en suivant les usages de la rédaction administrative. Toutefois, on recommande, dans *Le guide du rédacteur*, de simplifier le langage autant que possible quand la note de service doit rejoindre un grand nombre de personnes (Chapitre 10).

Dans le texte 2, comme la note s'adresse à des doyens et à des professeurs, ce conseil ne semble pas pertinent.

7. Quelle est l'architecture du texte? (le texte est-il bien composé? possède-t-il des charnières explicites? est-il cohérent?)

Architecture du texte :

3 paragraphes

- Premier paragraphe = exposition du sujet (la création d'un groupe de travail sur la recherche liée au concept de durabilité) et contexte (le plan stratégique de l'université York en matière de recherche);
- Deuxième paragraphe = précisions sur le contenu du plan stratégique, notamment sur les domaines où le concept de durabilité pourrait s'appliquer.
- Troisième paragraphe = appel à collaborer à ce groupe de travail.

Connecteurs : *As part of; including; In the coming weeks.*

8. Comprend-il des illustrations ou autres éléments non verbaux (taille ou choix de police)

Non.

9. Le texte est-il écrit dans une langue reconnaissable : dialecte, registre, terminologie technique ou spécifique?

Langage des administrations universitaires. On y retrouve des termes bien spécifiques, tels que : *Strategic Research Plan/planning; la collocation Research and Innovation; interdisciplinary academic taskforce; research strengths; cross-disciplinary mix of research strengths; leverage and further advance research opportunities; organized research units; challenges; governance; leadership; conversation.*

10. Les phrases possèdent-elles des éléments rhétoriques (questions, parenthèses, ellipses)?

Non.

11. Possèdent-elles des traits suprasegmentaux, ou prosodiques (à l'oral, intonation, accent, durée ou en anglais, pitch, stress, juncture) ou quelque procédé de style utilisé comme une ponctuation (emploi répété de « donc » par exemple?)

Pas de recherche stylistique, mais la répétition appuyée de la référence au *Strategic Plan*.

12. Si l'on devait traduire ces textes, à quel style d'écriture devrions-nous recourir? Style documentaire informatif, proche de la culture du TD ou opérationnel, orienté vers la culture d'arrivée?

Dans ce cas, les deux cultures sont proches, puisqu'il s'agirait d'écrire pour les professeurs francophones de l'université. Le style d'écriture serait assez semblable à celui du TD.

Texte 6

Greenpeace's Long-Term Global Programme sets out our view of the global crisis and how we will respond to it. But the Programme is more than a collection of campaigns, it also contains our fundamental and enduring values, our overall vision and mission, and the unique ways of working that underpin our campaigns. Taken together, the different components of our Programme enable us to influence the course of events in favour of a planet able to nourish life in all its diversity.

Because it exists in different operational time frames, our Programme allows us to respond to immediate campaigning opportunities while maintaining overall direction towards our long-term aims. It describes those aspects of Greenpeace that endure through time: our vision, mission and identity, the most fundamental descriptions of "who" Greenpeace is and what it believes in. It also provides our analysis of the global crisis and then describes our long-term campaigning direction—to 2050—in response to the crisis. Finally, the Programme looks in more detail to 2020, and sets out critical campaign goals that must be reached by that date if our long-term aims are not to be compromised. These critical goals are our Programme priorities.

Our Programme priorities

Our climate and forest goals are the priority for Greenpeace, on the basis of urgency. Our goal is that greenhouse gas emissions peak by 2015 and decline thereafter. To achieve this, we need to ensure a global energy revolution—moving away from fossil fuels and nuclear energy to renewable energy and energy efficiency; to see zero deforestation globally; and to ensure that an effort-sharing framework exists for tackling climate change that is both equitable and has environmental integrity.

Our goal for our oceans campaign is that global marine diversity recovers from a history of overexploitation. Substantial progress needs to be made towards achieving a global network of effectively implemented, no-take marine reserves covering 40% of the oceans. We also need to bring about an end to overfishing in the world's oceans, and ensure that there is no commercial whaling, including its equivalent under the guise of so-called "scientific" whaling.

Our goal for our sustainable agriculture campaign is to see a halt to the expansion of genetically modified organisms (GMOs) into the environment. As a priority in Asia and the Global South, we need to catalyse a paradigm shift from chemical-intensive agriculture to sustainable agriculture, by shifting policies and significantly reducing the use of chemical pesticides and fertilisers.

And our goal for our toxics campaign is to reduce by half by 2020 the releases of hazardous chemicals of industrial origin into water resources in the Global South, with a view towards elimination of these chemicals within one generation.

Our campaigns and projects

To achieve our goals we work through short-term, two-to-three-year campaigns and projects; short-term initiatives and objectives that are designed to achieve these strategic goals. Our campaign and project objectives are agreed and reviewed annually, as well as on a rolling basis.

The following pages describe our campaigns and projects over the course of 2011, and how these have contributed towards the attainment of our critical mid-term goals.

Of course, external events can impact our Programme at any level. Rapid response to such unforeseeable circumstances has been and will remain a hallmark of Greenpeace's work. For an example of a Greenpeace rapid response in 2011, please see the section describing the events of the Fukushima nuclear reactor disaster.

3. Traduction indicative de quelques paragraphes du texte 6 :

Le programme mondial à long terme de Greenpeace expose la vision de l'organisation sur la crise écologique mondiale et son plan pour y répondre. Toutefois, le programme est plus qu'un ensemble de campagnes, il illustre nos valeurs fondamentales constantes, l'ensemble de nos objectifs et de notre mission tout en mettant en évidence la façon de travailler unique qui anime nos campagnes. Ensemble, les différentes campagnes qui constituent ce programme nous permettent d'influencer le cours des événements pour que l'on ait enfin une planète capable d'alimenter la vie dans toute sa diversité.

Comme notre programme s'étale sur des durées variables selon les actions à mener, il nous permet de réagir très rapidement aux situations qui se présentent tout en tenant le cap vers nos objectifs à long terme. Le programme met aussi en évidence les aspects qui ont donné à Greenpeace son image de marque au fil du temps : notre vision, notre mission, notre identité, tout ce qui sert à décrire « qui » nous sommes et en quoi nous croyons. Notre programme propose aussi une interprétation de la crise écologique mondiale et détaille ce que nous projetons de faire pour y répondre (jusqu'en 2050) au moyen de nos diverses campagnes à long terme. Finalement, il expose en détail nos objectifs pour 2020 et fixe ceux qui nous semblent cruciaux et devront être atteints d'ici cette date pour que nos projets à long terme ne soient pas compromis. Ces objectifs constituent la priorité absolue du programme.

Les objectifs prioritaires du programme :

Nos objectifs pour le climat et les forêts sont une priorité parce qu'il y a urgence. Nous voudrions que les émissions de gaz à effet de serre, qui continueront à croître pour atteindre leur niveau le plus élevé en 2015, commencent à décroître immédiatement après. Pour y parvenir, il faut entamer une véritable révolution énergétique en abandonnant les combustibles fossiles et l'énergie nucléaire, en se tournant vers les énergies renouvelables et en veillant à ce que l'énergie soit utilisée avec efficacité. Il faut aussi éliminer la déforestation partout dans le monde et veiller à ce qu'il existe un plan-cadre établissant un partage équitable des efforts à fournir afin de lutter contre les changements climatiques tout en respectant l'environnement.

L'objectif de notre campagne pour les océans est que la biodiversité marine se remette enfin des longues années où elle a été surexploitée. Il y a énormément de progrès à faire pour mettre en place des zones de protection marine sans prélèvement sur 40 % de la surface des océans et créer un réseau international de contrôle efficace. Nous devons également mettre un terme à la surpêche dans le monde et en finir avec la chasse commerciale à la baleine, y compris avec celle qui se dit « scientifique ».

La campagne pour une agriculture durable vise à faire cesser la propagation des organismes génétiquement modifiés (OGM) dans l'environnement. En Asie et dans l'hémisphère sud, il faut aussi renverser la tendance actuelle qui favorise l'agriculture intensive à forte consommation de produits chimiques. Il faut faire changer les directives et réduire considérablement l'utilisation de pesticides et d'engrais chimiques pour que ces régions tirent profit d'une agriculture durable.

Et enfin, notre objectif pour la campagne DETOX est de réduire de moitié le rejet des produits toxiques utilisés par les industries dans les eaux des pays de l'hémisphère sud d'ici 2020 et de les éliminer complètement en l'espace d'une génération.

EXERCICE 2

Appliquez cette même méthode d'analyse aux autres types de textes qui vous sont présentés ci-dessous.

EXERCICE 3

Identifiez les termes techniques dans les textes 8 et 9, cherchez-en les définitions et les équivalents dans l'autre langue. Comparez ces deux textes avec l'extrait du texte 10 tiré du Rapport annuel de la Banque royale du Canada.

Texte 8 What is a Bank?

You've got \$1,000 you don't need for, say, a year and want to earn income from the money until then. Or you want to buy a house and need to borrow \$100,000 and pay it back over 30 years.

It would be difficult, if not impossible, for someone acting alone to find either a potential borrower who needs exactly \$1,000 for a year or a lender who can spare \$100,000 for 30.

That's where banks come in.

Although banks do many things, their primary role is to take in funds—called deposits—from those with money, pool them, and lend them to those who need funds. Banks are intermediaries between depositors (who lend money to the bank) and borrowers (to whom the bank lends money).

The amount banks pay for deposits and the income they receive on their loans are both called interest.

Depositors can be individuals and households, financial and nonfinancial firms, or national and local governments. Borrowers are, well, the same. Deposits can be available on demand (a checking account, for example) or with some restrictions (such as savings and time deposits).

<http://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/2012/03/pdf/basics.pdf>

Les mots soulignés appartiennent au domaine financier quoiqu'ils soient généralement bien compris des non-spécialistes. Ces mots se situent aux confins du vocabulaire général et du vocabulaire spécialisé.

Terme ou expression	Définition	Équivalent
<u>earn income</u>	receive money "from active participation in a trade or business, including wages, salary, tips, commissions and bonuses" (Investopedia.com)	avoir/gagner un/des revenu(s)
<u>borrow</u>	to take money from a bank or other financial organization and pay it back over a period of time (Cambridge Dictionary)	emprunter
<u>borrower</u>	An individual, organization or company that is using funds, materials or services on credit. (businessdictionary.com)	emprunteur, emprunteuse
<u>lender</u>	Entity that advances cash to a borrower for a stated period and for a fixed or variable rate of interest, with or without a security other than the borrower's signatures. (businessdictionary.com)	prêteur, prêteuse; créancier
<u>funds</u>	cash resources (Larousse)	fonds
<u>deposits</u>	(Bank Deposit) Somme remise par une personne à une banque ou à un établissement assimilé qui la porte au crédit du compte de cette personne. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	dépôt (bancaire)
<u>depositors</u>	Personne qui fait un dépôt, tout particulièrement un dépôt d'argent dans une banque. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	déposant
<u>loans</u>	A loan is the act of giving money, property or other material goods to another party in exchange for future repayment of the principal amount along with interest or other finance charges. A loan may be for a specific, one-time amount or can be available as an open-ended line of credit up to a specified limit or ceiling amount. (Investopedia.com)	emprunt, prêt
<u>interest</u>	Rémunération servie en contrepartie de l'utilisation d'un capital appartenant à autrui. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	intérêt

Stylistique différentielle, textologie et traduction

<u>checking account</u>	A checking account is a deposit account held at a financial institution that allows withdrawals and deposits. (<i>investopedia.com</i>)	compte chèque, compte courant, compte bancaire
<u>savings (account)</u>	Compte bancaire portant habituellement intérêt et dans lequel le titulaire conserve des sommes économisées ou mises en réserve. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	compte d'épargne
<u>time deposits</u>	= Term Deposit: Somme déposée dans une banque ou un établissement assimilé que le déposant ne pourra retirer qu'à une date ultérieure déterminée d'avance. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	dépôt à terme

Texte 9



Développement des actions de microfinance et d'éducation financière

La Caisse d'Épargne Normandie propose aux personnes en situation de fragilité bancaire un accompagnement individualisé. Il comprend : une offre de microcrédit à des conditions de montant et de taux adaptées et avantageuses; un soutien pédagogique.



Pionnière, dès le début du XIX^e siècle, de la microépargne avec un livret qui, des années plus tard, prendra le nom Livret A, la Caisse d'Épargne Normandie est aujourd'hui, sur son territoire, la première banque du microcrédit accompagné.

Avec Parcours Confiance Normandie, elle propose un dispositif destiné à celles et ceux, clients ou non, dont les moyens sont souvent insuffisants pour obtenir un financement bancaire classique. Il s'agit principalement de personnes sans emploi, de bénéficiaires de minima sociaux, de travailleurs modestes ou bien confrontés à un accident de la vie (chômage, maladie, divorce).

Véritable plateforme de services, Parcours Confiance Normandie leur apporte un accompagnement individualisé qui comprend : un microcrédit personnel de la Caisse d'Épargne Normandie à des conditions de montant adaptées et avantageuses, un suivi individualisé, un soutien pédagogique.

Parcours Confiance Normandie s'appuie sur des partenariats locaux noués avec les acteurs clés de l'accompagnement social (collectivités, caisses d'allocations familiales, associations...). Parcours Confiance Normandie compte deux antennes, l'une basée à Caen, l'autre au Havre.

Vos contacts :

Stylistique différentielle, textologie et traduction

Là aussi, malgré quelques termes spécifiques (microcrédit, microépargne, livret), ce texte reste de nature très générale et pourrait être compris facilement par un lecteur de niveau 8^e année.

Terme ou expression	Définition	Équivalent
<u>actions</u>	Titre cessible et négociable, nominatif ou au porteur, émis par une société de capitaux et représentatif d'une quotité du capital de la société émettrice. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	share
<u>microfinance</u>	Microfinance is a type of banking service that is provided to unemployed or low-income individuals, or groups who otherwise have no other access to financial services. Ultimately, the goal of microfinance is to give low-income people an opportunity to become self-sufficient by providing a way to save money, borrow money and get insurance. (Investopedia.com)	microfinance
<u>microcrédit</u>	An extremely small loan given to impoverished people to help them become self-employed. (Investopedia.com)	microcredit
<u>microépargne</u>	Microsavings: A branch of microfinance, consisting of a small deposit account offered to lower income families or individuals as an incentive to store funds for future use. Microsavings accounts work similar to a normal savings account, however, are designed around smaller amounts of money. (Investopedia.com)	microsavings
<u>livret</u>	Livret sur lequel la banque inscrit les opérations bancaires effectuées par un client, notamment les sommes qu'il a déposées, les retraits qu'il a effectués et les chèques qu'il a tirés sur son compte en banque. (Ménard, <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>)	passbook
<u>Livret A</u>	Le livret A est un compte d'épargne rémunéré dont les fonds sont disponibles à tout moment. Les intérêts sont exonérés d'impôt sur le revenu et de prélèvements sociaux. Tous les établissements bancaires peuvent le proposer. (service-public.fr)	<i>Livret A</i>
<u>microcrédit accompagné</u>	L'accompagnement est une composante essentielle et obligatoire du microcrédit personnel en France. Il permet d'intégrer le microcrédit dans un processus global d'insertion professionnelle et sociale de populations souvent fragiles. L'accompagnement permet aux bénéficiaires de mieux s'impliquer dans la réalisation de leur projet, de renforcer leur autonomie et leurs compétences, de mieux se projeter dans l'avenir et de les aider à faire face à un environnement administratif et légal parfois complexe. (lemonde.fr/idees/article/2011/05/02/)	assisted microcredit
<u>financement bancaire</u>	Un financement bancaire est un prêt d'argent distribué par des banques et des établissements de crédit disposant d'un agrément de la Banque de France. (rachatdu credit.com)	bank financing

Le texte 10 est bien différent des précédents. Les termes y sont beaucoup plus spécifiques et la longueur des phrases rend parfois le message quelque peu ambigu.

Texte 10

Our confidence comes from the strength of the franchise we have built. Our longstanding leadership in our home market of Canada has provided us with a strong foundation to build on, both domestically and selectively in the U.S. and international markets. Our dedicated employees earn the right every day to be our clients' first choice by delivering trusted advice to help them achieve their financial goals.

We delivered record earnings of \$7.5 billion this year, up \$1.1 billion or 17 per cent from the prior year. On a continuing operations basis, our earnings of \$7.6 billion were up 9 per cent, demonstrating the earning power of our diversified business model. These results reflect record earnings in Personal & Commercial Banking, Capital Markets and Insurance.

Diluted earnings per share (EPS) were \$4.93 (\$4.96 on a continuing operations basis), and return on common equity (ROE) was 19.3 per cent (19.5 per cent on a continuing operations basis), up from 18.7 per cent. Our Tier 1 capital rate ratio remained strong at 13.1 per cent.

This year, we extended our leadership position and executed our long-term growth strategy while maintaining prudent risk management and disciplined cost control. Across our businesses we gained market share, deepened client relationships, added new clients and invested in building strong franchises in Canada and globally.

We have been aggressively managing our costs (1) relative to our revenue growth to improve our efficiency, so we can reinvest savings in our businesses to strengthen financial performance and resilience in a lower growth economic environment (2).

We have a very strong capital position today, thanks to our conservative approach to managing capital over the past few years through an environment of challenging market condition and regulatory change, including the new Base III requirements that become effective for Canadian banks in January 2013. [...]

Royal Bank of Canada Annual Report 2012. p. 4

EXERCICE 4

Tâchez d'expliciter les particularités du texte 10 en répondant aux questions ci-dessous :

1. Si la source du texte identifie le type de texte auquel on a affaire, comment caractériseriez-vous la tonalité du texte?

Il s'agit d'un texte laudatif. La banque se félicite de ses résultats.

2. Nous avons vu que le texte avait deux objectifs : transmettre des faits, et louer la bonne gestion de la banque. Relevez 4 expressions pour chacun de ces objectifs.

a) louer la bonne gestion de la banque :

- record earnings;
- prudent risk management;
- disciplined cost control;
- conservative approach.

b) transmettre des faits :

- record earnings of \$7.5 billion this year;
- earnings up 9%;
- Diluted earnings per share (EPS) were \$4.93;
- Our Tier 1 capital rate ratio remained strong at 13.1 per cent.

3. Expliquez comment les exemples (1) et (2) contribuent à la tonalité du texte.

L'emploi des figures de style (1) hyperbole (aggressively = wisely); (2) euphémisme (lower growth = crisis) vise à insister sur la bonne gestion de la banque malgré la conjoncture économique difficile.

4. Résumez le texte en français en 50 mots au maximum.

Grâce à notre rôle de premier plan au Canada, nous avons progressé à l'étranger, tandis que nos clients plébicitaien nos employés. Notre bénéfice de 7,5 milliards de dollars (17 % de plus que l'an dernier) a consolidé nos parts de marché et nos investissements. (44 mots)

Traduction indicative du texte 10 :

Notre confiance découle de la vigueur remarquable des franchises que nous avons bâties. Grâce au rôle de chef de file que nous jouons sur les marchés canadiens depuis longtemps, nous sommes en mesure de progresser à partir de bases solides au pays, ainsi qu'aux États-Unis et à l'échelle internationale, quoique de façon plus sélective. Chaque jour, nos employés font l'unanimité auprès de nos clients et se dévouent à leur offrir des conseils judicieux qui les aident à atteindre leurs objectifs financiers.

Cette année, nous avons enregistré un bénéfice record de 7,5 milliards de dollars, soit une hausse de 1,1 milliard de dollars (17 %) par rapport à l'année précédente. Notre bénéfice de 7,6 milliards de dollars lié à l'ensemble de nos activités a augmenté de 9 %, ce qui prouve la forte rentabilité de notre modèle d'affaires diversifié. Ces résultats reflètent des bénéfices records dans les secteurs des marchés financiers, de l'assurance et des services bancaires tant aux particuliers qu'aux entreprises.

Le bénéfice dilué par action (BDPA) a été de 4,93 \$ (4,96 \$ sur la base des activités poursuivies) et le rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires est passé de 18,7 % à 19,3 % (19,5 % sur la base de nos activités régulières). Notre ratio du capital de première catégorie est resté élevé à 13,1 %.

Nous avons renforcé notre rôle de chef de file cette année et avons mis en œuvre nos stratégies de croissance à long terme, tout en restant vigilants en matière de gestion du risque et de contrôle des coûts. Au sein de tous nos secteurs d'activités, nous avons été en mesure d'augmenter nos parts de marché, de renforcer nos relations-clients, d'attirer de nouvelles clientèles et d'investir pour créer des franchises solides au Canada et à l'étranger.

Dans le but d'améliorer notre efficacité, nous avons suivi de près le rapport coûts/hausse des recettes de manière à pouvoir réinvestir la différence dans nos secteurs d'activités et de renforcer notre rendement financier et notre capacité d'adaptation au cas où une plus faible croissance économique surviendrait.

La situation de notre capital est aujourd'hui très forte grâce à notre prudence dans la gestion du capital au cours des dernières années, et ce, malgré des conditions de marché difficiles et les changements réglementaires, notamment les nouvelles exigences de Bâle III qui entreront en vigueur pour les banques canadiennes en janvier 2013. [...]

EXERCICE 5

Relevez dans les textes 12 à 16 les expressions idiomatiques et les clichés de la vie moderne

(C) = clichés

(I) = expressions idiomatiques

**Texte 12
Texting**

During boring classes (C), texting is the new doodling (I)

When professors drone (C), students whip out (I) their phone.

A recent survey by two Wilkes psychology professors found that more than 90 percent of students at the university admit to sending text messages during class.

It's no surprise that high school and college students are obsessive texters. What alarms Wilkes psychology

professors Deborah Tindell and Robert Bohlander is how rampant the practice has become during class: Their recent study shows that texting at the school has surpassed doodling (I), daydreaming and note-passing to become the top classroom distraction. The anonymous survey of 269 Wilkes students found that nine in 10 admit to sending text messages during class—and nearly half say it’s easy to do so undetected. Even more troubling, 10 percent say that they have sent or received texts during exams, and that 3 percent admit to using their phones to cheat.

Almost all the students surveyed by Tindell and Bohlander said they should be allowed to have their phones in class. And a clear majority—62 percent—said they should be allowed to text in class as long as they’re not disturbing those around them. About one in four said texting creates a distraction.

Tindell instituted a no-texting policy as a result of the study, which has been presented at a pair of academic conferences. She tells students that if she even sees a cell phone during a test, its owner gets an automatic zero. One Syracuse University professor has taken an even harsher stand (I). Laurence Thomas, a popular philosophy professor whose courses have waiting lists, walked out on his class of nearly 400 students last week when he caught a couple of students fiddling with their phones (I) instead of paying attention to him.

While Thomas keeps his eyes peeled (I) for illicit texters, Tindell said most professors are likely as clueless (C) as she used to be about the ubiquity of in-class cell phone use. Many of the surveyed students said their professors would be shocked if they knew about their texting habits.

Tindell and Bohlander advise professors to have clear, written policies on texting, to circulate around the classroom and make frequent eye contact, and to avoid focusing all their attention on their lecture notes or PowerPoint presentations. Tindell does allow students to text before class starts—and almost all of them do. “If they are going to go through withdrawal, (I)” she quipped, “they might as well get their fix (I).”

<http://uclafacultyassociation.blogspot.ca/2010/11/this-couldnt-be-happening-at-ucla-could.html>

Texte 13

Work on your relationship, not your house

Why do we spend a fortune (I) on house improvements (C)? Perhaps because it gives some meaning to our lives. It certainly doesn’t make us happier.

House improvements are like any other consumer durable—they are only briefly satisfying. The designer kitchen is very quickly just a place to cook and eat, the taps that you agonised over choosing are just devices for the delivery of water. Eventually, you begin to realise that all the money you have invested in “self-expression” and “individuality” leaves you with a house that looks pretty much like the interior of everybody else’s house in the area. It is a race to see who can conform best, most quickly.

Perhaps we spend all this money because the house stands in for meaning (C). If you are working on your house, you don’t have to work on your relationship, and you don’t have to think about the purpose of getting up in the morning to go to work, because the purpose is clear—to buy an Eames chair for the lounge. You end up with a beautiful home you can be at ease in, which you have increased the value of by your “investment”. The only trouble is, I don’t remember being any happier than when I first moved into our house. It looks nicer, has more space and is more functional.

We justify to ourselves that the house will be worth a lot more once we’ve “finished” it, but the truth is that most incomers rip out all the improvements anyway. And that money that’s locked into your house? You can’t get at it (I).

House improvement is really a branch of shopping with the added bonus that, though it costs money, it also (theoretically) produces money. But if I had my time all over again, I would doubt that it was worth it. A wise man would be free of worry, and work on their relationship instead.

Source: Adapted from Tim Lott (April 3, 2015). “

Texte 14

Les gazouillis de Twitter sont-ils dignes des écrivains?

Happés par le réseau social à la mode (C), les écrivains balancent entre séduction et détestation, dans une querelle revisitée des Anciens et des Modernes (C). Avis tranchés!

« Tweeter ou ne pas tweeter, telle est la question » : ce commentaire de David Foenkinos, posté le 3 juillet, résume le dilemme de l'écrivain français tenté à son tour de « gazouiller » — traduction en français de **to tweet**—sur le réseau de micro-blogging aux 383 millions d'utilisateurs, dont 5,7 millions en France, créé en 2006 à San Francisco. D'emblée pris d'assaut (I) par les auteurs étrangers les plus célèbres (Patricia Cornwell, Salman Rushdie, Gabriel Garcia Marquez, Tracy Chevalier, Margaret Atwood, Haruki Murakami, Bret Easton Ellis, Paulo Coelho, etc.), avec plus ou moins de bonheur, Twitter semble encore rebuter nos « gensdelettres ». Comme s'ils craignaient d'y laisser leur plume (I). Comme s'ils flairaient quelque danger à s'exhiber dans cette vitrine, ô combien tentante, pour flatter facilement n'importe quel ego : annoncer la sortie de son prochain livre, la parution d'un article louangeur sur le précédent, un passage à la télévision, sa présence dans une librairie, une séance de dédicace... Bref, la moindre actualité du « moi ». C'est, du reste, l'usage limité qu'en font aussi bien Marc Levy, plus porté à poster des photos via Instagram—un nouveau réseau très branché (C) — que Bernard-Henri Lévy, qui n'a jamais tweeté mais dont le compte (comme le blog) est tenu à jour par la très dévouée Liliane Lazar, une de ses anciennes élèves. Plus étonnant, les jeunes écrivains Maxime Chattam ou Henri Loevenbruck, auteurs à succès de polars tendance « geek », sont peu présents sur Twitter. David Foenkinos, qui y fait ses premiers pas (I), se défend, quant à lui, de l'utiliser « comme un outil promotionnel » et ne jure que par les échanges avec ses **followers** (abonnés). Tout au plus signalera-t-il, le 20 juin : « Très belle couverture de **La Délicatesse** au Japon. »

@DavidFoenkinos

L'insoutenable légèreté du tweet...

Texte 15

Tatiana de Rosnay, 20 000 tweets au compteur

La pionnière Tatiana de Rosnay, « connectée » dès 2009, est sur le même registre : « Twitter est une fenêtre sur le monde (C). Il faut juste savoir ce que l'on veut regarder et ce que l'on veut donner à voir de soi. » L'auteur du best-seller mondial **Elle s'appelait Sarah**, suivie par 7 000 followers, a signé à ce jour quelque 20 000 tweets. Son père, le célèbre scientifique Joël de Rosnay—qui vient d'ailleurs de publier **Surfer la vie. Comment survivre dans la société fluide**—la surnomme « Miss Tweet »!

« Ces 140 signes impartis par Twitter sont du sur-mesure pour un écrivain, un exercice de style (C) merveilleux. Nous, les Anglo-Saxons, y sommes plus à l'aise. » Britannique par sa mère, cette « Française », comme elle s'est baptisée, argue précisément de sa double culture pour justifier sa pratique décomplexée et dépassionnée de Twitter : s'informer, réagir, tisser un lien avec ses lecteurs. Avec quelque 60 000 fidèles, Bernard Pivot, 77 ans, l'inoubliable animateur d'**Apostrophes**, est devenu la star française du réseau, témoignant d'un art de la conversation qui vaut à ses commentaires d'être régulièrement « retweetés », c'est-à-dire retransmis en l'état par ses abonnés. A commencer par le désormais fameux : « Les tweets sont des télégrammes décachetés. » Bernard Pivot goûte « la concision et la brièveté exigées par ce média », nous confie-t-il; elles lui rappellent ses premiers pas dans le journalisme. A ses yeux, Twitter offre trois avantages. Il lui permet de s'exprimer—en mettant un point d'honneur à ne jamais écrire en abréviations—sur ses sujets de prédilection : le football, la gastronomie, le vin, la grammaire, les livres bien sûr. De se tenir informé (I) de la vie de l'édition via des comptes spécialisés. De discuter avec des « twitteurs » et des « twitteuses » — Pivot préférant ce terme à celui de « twittos », retenu par l'édition 2012 du Larousse. Et, aussi, malgré tout, à faire un peu de « promo » (C), ne serait-ce que pour annoncer le thème de sa chronique à paraître dans **Le Journal du dimanche**.

Texte 16

Yann Moix dénonce du « vent commenté »

Frédéric Beigbeder, bel indifférent

« Twitter permet de rendre publics des SMS bâclés, rédigés à la va-vite (I), ou des réactions émotives, parfois des injures qu'aucun magazine n'aurait le droit de publier. Lorsque j'écris un article de journal, j'ai le temps de le mûrir, de le corriger. J'écris seul mais je ne travaille pas seul : j'ai un rédacteur en chef, et même plusieurs! Presque toutes les semaines, je rappelle le **Figaro Magazine** pour corriger un mot trop méchant, une phrase excessive. Il est normal de regretter un propos écrit à chaud, (I) il est nécessaire qu'une publication ne soit jamais instantanée. "Tout ce qui est excessif est insignifiant", disait Talleyrand. C'est le bon adjectif pour décrire Twitter : insignifiant. Je pense que le mieux à faire avec ces nouveaux médias est de les snober. Si tout le monde m'imitait, Twitter cesserait d'exister en deux heures. Cela nous laisserait du temps pour lire des textes profonds. »

Mais s'exposer, c'est aussi offrir une cible. Nul n'est épargné, pas même l'ancien Monsieur Loyal des élégances littéraires, visé par le tweet d'un certain Dr Trollamour : « Prendre Bernard Pivot pour une référence littéraire c'est comme penser qu'Alain Gillot-Pétré décide du temps qu'il fera demain. » Telle est la nouvelle règle du jeu, sans pitié. Certains la refusent. L'écrivain et chroniqueur au **Figaro littéraire** Yann Moix a fini par fermer son compte. « Twitter? Du vent commenté. Une manière d'être présent au monde sans y participer et d'entériner une société du caquetage, du commérage », fulmine-t-il. Frédéric Beigbeder est plus radical. Pas question de céder aux sirènes gazouilleuses. Alexandre Jardin, qui a cessé de tweeter quelques mois, le temps d'écrire un nouveau roman, est partisan de la voie médiane : « Twitter est un flux : cela n'a rien à voir avec l'écriture qui engage l'être. Mais c'est délicieux. » Tatiana de Rosnay abonde dans ce sens. Positive, elle voit même dans certains tweets de « véritables haïkus ». (C) Régis Jauffret excelle dans l'exercice et s'en joue, pas dupe.

Ce n'est pas pour rien que Félix Fénéon (1861-1944), journaliste français et directeur de revues, fait figure (I) de référence, lui qui n'a « jamais été très prodigue de sa prose », selon la formule de Guillaume Apollinaire, mais qui, en cela, est justement devenu un modèle. D'où ce compte Twitter ouvert à son nom, reprenant moult de ses aphorismes... Le romancier Fabrice Colin, bien vivant lui, fait aussi le bonheur de ses followers avec ses « Microfictions ». Extraits : « Parmi toutes les interprétations concernant l'origine du **Cri** de Munch, celle de l'orteil cogné contre le pied du lit est fort mésestimée »...

Comme le montre l'initiative de l'Américain Bret Easton Ellis enjoignant ses abonnés d'imaginer une suite à son sulfureux roman **American Psycho**, Twitter peut se révéler comme un formidable « laboratoire littéraire » (C). C'est la thèse de Yann Leroux, docteur en psychologie, auteur du blog Psy et geek : « Voilà un espace à même de stimuler la fibre expérimentale des artistes. Je ne doute pas que les écrivains vont mélanger les codes théoriques de l'écriture et les codes numériques. » C'est précisément le credo de François Bon, écrivain très actif sur Twitter depuis quatre ans. Sur son formidable blog (www.tierslivre.net), il confie sa vision et cite en exemple l'expérience de l'écrivain Thierry Crouzet, autre pionnier français du réseau, qui a posté son roman **Croisade** à raison de 5 200 tweets entre décembre 2008 et avril 2010... Alors, progrès ou régression? Twitter ne serait-il pas, à l'inverse, « un mode d'expression déculturé, sommaire, créant une classe moyenne universelle », comme l'affirme Marc Lambron? Dans le landerneau littéraire, les positions sont tranchées. Radicales. Seule certitude : la nouvelle bataille d'Hernani (C) passe par la technologie.

4. Les textes médicaux

EXERCICE 6

Dans les textes 17 à 20, relevez la terminologie spécifique au domaine médical. Évaluez le degré de complexité de chacun de ces textes.

Termes médicaux soulignés.

Complexité des termes de 0 (très simple) à 5 (très complexe) entre parenthèses.

Évaluation globale du degré de complexité de chacun des textes sous chaque texte.

Texte 17 Medical Records

The medical record (1) is a powerful tool that allows the treating physician (1) to track the patient's medical history (2) and identify problems or patterns that may help determine the course of health care (1).

The primary purpose of the medical record is to enable physicians to provide quality health care (1) to their patients (1). It is a living document that tells the story of the patient and facilitates each encounter they have with health professionals (1) involved in their care (2).

In addition to telling the patient's story, complete and accurate medical records will meet all legal, regulatory and auditing requirements. Most importantly, however, they will contribute to comprehensive and high-quality care (2) for patients by optimizing the use of resources, improving efficiency and coordination in team-based and interprofessional settings, and facilitating research. This is achieved in the following ways:

- **Quality of care:** Medical records contribute to consistency and quality in patient care (2) by providing a detailed description of patients' health status (1) and a rationale for treatment decisions (1).
- **Continuity of care** (2): Medical records may be used by several health practitioners (2). The record is not just a personal memory aid for the individual physician who creates it. It allows other health care providers (2) to access quickly and understand the patient's past and current health status.
- **Assessment of care** (2): Medical records are fundamental components of:
 - external reviews (3), such as those conducted for quality improvement purposes (e.g., the College's Peer Assessment Program and Independent Health Facilities Program (3)),
 - investigations (such as inquiries made by the Coroner (2)'s Office, and College investigations),
 - billing reviews (records must be properly maintained in order for physicians to bill OHIP (1) for services), and
 - physician self-assessments, whereby physicians reflect on and assess the care they have provided to patients (for instance, through patterns of care (2) recorded in the EMR (2)).
- **Evidence of care** (2): Medical records are legal documents and may provide significant evidence in regulatory, civil, criminal, or administrative matters when the patient care provided by a physician is questioned.

http://www.cpso.on.ca/uploadedFiles/policies/policies/policyitems/medical_records.pdf

Texte plutôt général, comprenant toutefois des tournures relatives à l'administration médicale qui pourraient poser quelques problèmes à des traducteurs débutants.

Texte 18 LYSANXIA (3) 10 mg Comprimé Boîte de 40

LYSANXIA : ses indications (2)

- Traitement symptomatique (3) des manifestations anxieuses sévères (3) et/ou invalidantes (3).
- Prévention et traitement du delirium tremens et des autres manifestations (3) du sevrage alcoolique (2).

LYSANXIA : pathologies pour lesquelles il peut être prescrit

- Manifestation anxieuse sévère et/ou invalidante
- Delirium tremens et autres manifestations du sevrage alcoolique

Classe thérapeutique (3)	Neurologie-psychiatrie (2)
Principes actifs (3)	Prazépam (3)
Excipients (2)	Lactose (2), Cellulose microcristalline (4) (E460), Amidon de maïs, Magnésium stéarate (2) (E572), Indigotine (4) (E132), Silice (2) (E551)
Statut (2)	Médicament soumis à prescription médicale (3)
Prix de vente TTC	2,41 €
Tx de remboursement SS (4)	65 %
Laboratoire	Sigma Tau (Italie)

Présentation
LYSANXIA : sa posologie (2)
L'utilisation du prazépam n'est pas recommandée chez l'enfant. De plus, le comprimé n'est pas une forme adaptée à l'enfant de moins de 6 ans (risque de fausse route (3)).

Dose (1) :
Dans tous les cas, le traitement sera initié à la dose efficace (2) la plus faible et la dose maximale (1) ne sera pas dépassée.
La posologie habituelle chez l'adulte est de 10 à 30 mg par jour répartis en plusieurs prises (2) au cours de la journée. En psychiatrie (1) : 20 à 60 mg par jour.
Chez l'enfant, le sujet âgé (1), l'insuffisant rénal (2) ou l'insuffisant hépatique (2) : il est recommandé de diminuer la posologie, de moitié par exemple.

- **Durée :**
Le traitement doit être aussi bref que possible. L'indication sera réévaluée régulièrement surtout en l'absence de symptômes (0). La durée globale du traitement ne devrait pas excéder 8 à 12 semaines pour la majorité des patients (0), y compris la période de réduction de la posologie (voir rubrique mises en garde (2) et précautions d'emploi (2)).
Dans certains cas, il pourra être nécessaire de prolonger le traitement au-delà des périodes préconisées. Ceci suppose des évaluations précises et répétées de l'état du patient (1).
Prévention et traitement du delirium tremens et des autres manifestations du sevrage alcoolique : traitement bref de l'ordre de 8 à 10 jours.

LYSANXIA : aspect et forme
Comprimé rond biconvexe (2) sécable (1) bleu.

LYSANXIA : comment ça marche
ANXIOLYTIQUES. (2) Code ATC : N05BA11.
(N : système nerveux central (2)).

Le prazépam appartient à la classe des 1-4 benzodiazépines (2) et a une activité pharmacodynamique (3) qualitativement semblable à celle des autres composés (2) de cette classe :

- myorelaxante (3)
- anxiolytique (2)
- sédative (3)
- hypnotique (2)
- anticonvulsivante (3)
- amnésiante (3)

Ces effets sont liés à une action agoniste (4) spécifique sur un récepteur central (2) faisant partie du complexe « récepteurs macromoléculaires (4) GABA-OMEGA », également appelés BZ1 et BZ2 et modulant l'ouverture du canal chlore. (4)

Source : Doctissimo. Guide des médicaments. url : www.doctissimo.fr/medicamentlysanxia.htm. Date de consultation : le 7 juillet 2016.

Texte très complexe à cause de la grande proportion de termes spécialisés, même si ceux-ci sont en majorité assez faciles à traduire car se trouveront facilement dans les banques terminologiques.

Texte 19

Determinants of quality of life (1) in Alzheimer's disease (1): perspective of patients (0), informal caregivers (3), and professional caregivers (1).

Abstract

BACKGROUND (2):

Alzheimer's disease (AD (2)) is a chronic medical condition (3) with symptoms (0) that compromise patients' quality of life (QoL (3)). The identification of the factor predicting QoL in AD is essential to develop more effective interventions (3). Recent research suggests that these factors could be different for the distinct informants. This study explores the QoL predictors (3) considering three different sources of information: patients, caregivers, and healthcare staff (2).

METHODS (2):

In this cross-sectional study (5), a sample of 102 patients, their primary (3) caregivers, and 15 members of the healthcare staff evaluated patients' QoL (QoL-AD Scale (5)). Patients' and caregivers' demographic and clinical data (4) (cognitive function (2), neuropsychiatric symptoms (4), depression (0), and caregivers' burden (2)) were considered as QoL predictors.

RESULTS (2):

In multivariate-adjusted linear regression analyses (5), we observed that patients' ratings were mainly affected by their mood whereas caregivers' ratings were also negatively influenced by patients' irritability and burden. According to staff ratings (2), both psychotic symptoms (3) and neuroleptics (3) were associated with lower QoL.

CONCLUSIONS (2):

Our findings (2) suggest that depression is the main variable related to patients' QoL and that more careful management of neuropsychiatric disorders (2) is necessary. Both proxies' ratings (3) are not equivalent to patients' reports in terms of predictors but they are complementary. Thus, a thorough QoL assessment should consider separately the perspective of the different informants.

Source: Gómez-Gallego M, Gómez-Amor J, Gómez-García J. 2012. "Determinants of quality of life in Alzheimer's disease: perspective of patients, informal caregivers, and professional caregivers." *Int Psychogeriatr*. Web. Accessed March 28, 2015. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/22697366>

Ce texte est le résumé d'une recherche. On y trouve par conséquent les termes spécialisés liés à la maladie concernée mais aussi tout le vocabulaire statistique commun dans ce type de recherche. Certains des termes spécialisés sont facilement compris par le grand public (0, 1) tandis que d'autres demanderont des recherches terminologiques plus poussées (4,5). Parfois toutefois, les difficultés ne sont pas seulement terminologiques, mais aussi phraséologiques. C'est le cas par exemple de *develop more effective interventions* ou *multivariate-adjusted linear regression analyses*, le premier parce qu'il s'y cache des risques de calques fautifs et le second du fait de l'expansion du syntagme. Il s'agit de faire une analyse attentive de ce que ces expressions signifient avant de pouvoir les traduire. Ainsi, par la variété des difficultés qui s'y trouvent, ce texte, quoique assez aisé à comprendre globalement, serait plutôt complexe à traduire.